

anterioridad, que extraviaron a muchos otros y se desviaron del buen camino».

78. Al-lah expulsó de Su misericordia en las Escrituras que reveló a David (los Salmos) y a Jesús, hijo de María, (el Evangelio) a quienes rechazaban la verdad de entre los hijos de Israel por desobedecer (a Al-lah y a Sus mensajeros) y por traspasar los límites (de lo prohibido).

79. Solían no censurarse entre ellos las malas acciones que realizaban. ¡Qué malo era lo que hacían!

80. Verás que (ahora) muchos de ellos se alían con quienes rechazan la verdad. ¡Qué malo es lo que sus propias almas les han incitado a hacer! Han incurrido en la ira de Al-lah y tendrán un castigo eterno.

81. Si hubiesen creído en Al-lah, en el profeta (Muhammad) y en lo que le ha sido revelado (el Corán), no habrían tomado (a quienes rechazan la verdad) por aliados; mas muchos de ellos son rebeldes.

82. Hallarás que los judíos y los idólatras son los más hostiles contra los creyentes, mientras que los más próximos a apreciarlos son quienes se llaman a sí mismos cristianos. Y esto se debe a que entre ellos hay sacerdotes y monjes que no son arrogantes (ante la verdad y la aceptación).

83. Si escuchan lo que ha sido revelado al mensajero (Muhammad), ves que sus ojos se llenan de lágrimas porque

لَعَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا هُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨١﴾

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرُكَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَتَلُوا قَتِيلِينَ وَرَهَبْنَا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنْ

reconocen la verdad. Dicen: «¡Señor nuestro!, creemos (en Tu Libro y en tu mensajero Muhammad). Inscríbenos entre quienes dan testimonio (de la verdad).

84. «¡Y cómo no íbamos a creer en Al-lah y en la verdad que nos ha llegado (el Corán), si deseamos que nuestro Señor nos admita (en el paraíso) junto con los virtuosos?!».

85. Al-lah los retribuirá por sus palabras con jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Tal es la recompensa de quienes hacen el bien.

86. Y quienes no crean (en la unicidad de Al-lah y en Su mensajero Muhammad) y nieguen Nuestras aleyas (el Corán), esos serán los habitantes del fuego.

87. ¡Oh, creyentes!, no os prohibáis las cosas buenas que Al-lah os ha permitido y no traspaséis los límites de lo lícito; ciertamente, Al-lah no ama a los transgresores.

88. Y comed de las cosas lícitas y buenas que Al-lah os ha proveído y temed a Al-lah, en Quien creéis.

89. Al-lah no os castigará por los juramentos que pronunciéis de manera inintencionada, pero sí lo hará por lo que juréis deliberadamente (y no cumpláis). Como expiación (por no cumplir vuestros juramentos), deberéis alimentar a diez pobres con lo que normalmente alimentáis a vuestras familias, o vestirlos o liberar a un esclavo. Pero, quien no pueda

الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

فَأْتِئُهُمُ اللَّهُ يَمَّا قَالُوا جَنَّتْ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْزَمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِالْغَوِّ فِي آيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْآيْمَانَ فَكَفَرْتُمْ بِهِ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَرَةُ آيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ

permitirse (ninguna de las acciones mencionadas anteriormente), deberá ayunar tres días. Esta es la expiación de los juramentos que pronunciéis (y no cumpláis o bien juréis en vano). Y sed responsables con vuestros juramentos (no juréis demasiado y cumplid lo que juréis). Así es como Al-lah os aclara Sus mandatos para que seáis agradecidos.

90. ¡Oh, creyentes!, las bebidas alcohólicas, los juegos de azar, los altares donde se sacrifican ofrendas a falsas divinidades y vaticinar el futuro o la suerte mediante flechas (práctica que se hacía antes del islam) son una abominación y obra del Demonio; así que alejaos de todo ello para que podáis triunfar y prosperar.

91. El Demonio quiere incitar entre vosotros la enemistad y el odio mediante las bebidas alcohólicas y los juegos de azar y quiere evitar que recordéis a Al-lah y que recéis; ¿no os alejaréis de ello, pues?

92. Y obedeced a Al-lah y a Su Mensajero y cuidaos (de desobedecer). Y si le dais la espalda (al Profeta y le desobedecéis), sabed que a él solo le incumbe transmitir el mensaje (de Al-lah) con claridad.

93. Quienes creen y obran rectamente no serán reprochados por lo que hayan consumido con anterioridad (a la prohibición) siempre y cuando tengan temor de Al-lah, crean en Él y realicen buenas obras y aumente después su temor de Al-lah y su fe en Él (mediante la realización constante

وَأَحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ
الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ
وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ
مُنْهَوُونَ ﴿٩١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا
فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا
الْبَلَاغُ الْعَمِيمُ ﴿٩٢﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا
اتَّقَوْا وَءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ
اتَّقَوْا وَءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَءَامَنُوا
وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

de buenas acciones que demuestren su fe y su deseo de complacer a Al-lah) y lleguen a adorar a Al-lah con plena conciencia de Él, como si lo estuvieran viendo; y Al-lah ama a quienes hacen el bien (y lo adoran de la mejor de las maneras).

94. ¡Oh, creyentes!, Al-lah os pondrá a prueba prohibiándoos la caza que podáis alcanzar con las manos o lanzas (cuando estéis en el estado de consagración para realizar la peregrinación y tengáis, entonces, prohibido cazar) para que se manifieste quién tiene temor de Él cuando nadie lo ve¹⁷⁹. Y quien traspase los límites (de lo lícito) tendrá un castigo doloroso.

95. ¡Oh, creyentes!, no cacéis cuando estéis en estado de consagración para la peregrinación. Y quien de vosotros lo haga de manera intencionada tendrá que compensarlo mediante el sacrificio de una pieza similar a la que cazó y llevarla a la Kaaba¹⁸⁰ como ofrenda (a Al-lah), la cual deberá ser determinada por dos hombres justos de entre vosotros; o bien deberá alimentar a los pobres como expiación o ayunar un plazo equivalente para que tome conciencia de la gravedad de lo que ha cometido. Al-lah perdonará lo que se haya realizado en el pasado (antes de que la caza estuviese prohibida); pero, quien reincida será castigado

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَبَّوْنَكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ
مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ
اللَّهُ مَن يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَن أَعْتَدَىٰ بَعْدَ
ذَٰلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ
حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ
مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ
مِّنكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفْلَةٌ
طَعَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلُ ذَٰلِكَ صِيَامًا
لِّذَوِّقٍ وَبَالَ أَمْرِ اللَّهِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ
وَمَن عَادَ فَيَنْقِمِ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
ذُو أَنْقَامٍ ﴿٩٥﴾

¹⁷⁹ También puede entenderse «a pesar de no ver a Al-lah».

¹⁸⁰ Aquí no debe entenderse literalmente al lado de la Kaaba, sino que por extensión se entiende toda el área del Haram que incluye la mayor parte de la ciudad de La Meca, ya que el sacrificio del animal puede hacerse en cualquier punto de esta zona.

por Al-lah en respuesta a su acción.
Y Al-lah es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes Le desobedecen).

96. Os está permitida la pesca (si estáis en estado de consagración para la peregrinación) y alimentaros de lo que el mar os proporcione (aun estando muerto) para vuestro disfrute y el de quienes se hallen de viaje; pero, se os prohíbe la caza mientras estéis en dicho estado de consagración. Y temed a Al-lah ante quienes seréis reunidos (para comparecer ante Él el Día de la Resurrección).

أَحَلَّ لَكُمْ صَيْدَ الْبَحْرِ وَطَعَامَهُ مَتَّعًا لَكُمْ
وَالسَّيَّارَةَ وَحَرَّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدَ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ
حُرَمًا وَأَتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾

97. Al-lah ha hecho de la Kaaba, la Casa Sagrada, un refugio seguro (donde realizar las peregrinaciones del *hajj* y del *'umrah*); y también (garantizan seguridad a los hombres¹⁸¹) los meses sagrados, los animales destinados al sacrificio y las guirnaldas. Ello es para que sepáis que Al-lah tiene conocimiento de todo cuanto existen en los cielos y en la tierra y que Al-lah es Omnisciente.

﴿ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا
لِّلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلْبَدِ ذَٰلِكَ
لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴾ ﴿٩٧﴾

98. Sabed que Al-lah es severo en el castigo pero que también es Indulgente y Misericordioso.

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. Al mensajero (Muhammad) solo le incumbe transmitir el mensaje, y Al-lah sabe lo que manifestáis y lo que ocultáis.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

181 En la Kaaba y sus alrededores (el área del Haram) está prohibida toda violencia, incluso con los animales, y, por ese motivo, puede considerarse un refugio seguro para los peregrinos y para quienes habiten en la zona. Asimismo son una garantía de seguridad los meses sagrados, porque está prohibido en ellos la guerra, y las guirnaldas con las que se identifican los animales destinados como ofrendas para que estos sean respetados, así como sus dueños.

100. Di (¡oh, Muhammad!): «No puede compararse lo bueno y lícito con lo malo e ilícito, aunque te impresione la abundancia de lo malo». ¡Y temed a Al-lah, hombres de buen juicio (no hagáis lícito lo que Al-lah ha prohibido) para que así podáis triunfar y prosperar!

101. ¡Oh, creyentes! No preguntéis sobre asuntos que no han sido revelados por vuestro bien. Si preguntáis sobre ellos cuando el Corán está siendo revelado, se os explicarán (y puede que os resulte difícil cumplir lo que se os dice). Al-lah os ha perdonado (por lo que preguntasteis con anterioridad)¹⁸². Y Al-lah es Indulgente y Tolerante.

102. Otras gentes que os precedieron también formularon tales preguntas (con actitud desafiante) y pasaron a rechazar la verdad (porque no creyeron en las respuestas que obtuvieron ni obedecieron).

103. Al-lah no ha ordenado cosas como *Bahirah*, *Saa'ibah*, *Wasilah* o *Ham*. Quienes rechazan la verdad inventan mentiras contra Al-lah, y la mayoría de ellos no razonan.

104. Y si se les dice: «Venid y acercaos a lo que Al-lah ha revelado y a Su Mensajero», dicen: «Nos basta lo que encontramos que seguían nuestros antepasados». ¿Cómo?, ¿aun cuando sus antepasados no sabían nada ni estaban guiados?

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَيْرُ وَالْطَّيِّبُ وَلَوْ
أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَيْرِ فَإِنَّهُوَ اللَّهُ يَتَأُولِي
الْأَلْبَنِ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ ﴿١٠٠﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَن
أَشْيَاءَ إِن بُدِّ لَكُمْ سَأَلُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا
عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ بُدِّ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ
عَنْهَا وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا
بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا
وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ
وَالِی الرُّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا
عَلَيْنَا ءَابَاءَنَا أَوَّلُوا كَانِ ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

¹⁸² También puede entenderse: «Al-lah ha evitado mencionar dichos asuntos (por vuestro bien)».

105. ¡Creyentes, preocupaos de vosotros mismos (realizando todas las buenas obras que podáis)! Quien se extravíe no podrá perjudicaros en nada si estáis en el buen camino. Todos retornaréis a Al-lah (el Día de la Resurrección) y os informará sobre lo que hacíais (en la vida terrenal).

106. ¡Oh, creyentes!, si a alguno de vosotros está próximo a morir y quiere dejar testamento, que tome a dos testigos justos de entre vosotros o a otros dos que no sean de los vuestros (porque no sean musulmanes), si la adversidad de la muerte os alcanza estando de viaje. Retenedlos después del *salat* y, si tenéis dudas sobre ellos, que juren por Al-lah (lo siguiente): «No cambiaremos el testimonio bajo ningún precio, ni en beneficio de algún pariente cercano, y no ocultaremos el testimonio de Al-lah, de lo contrario estaríamos entre los pecadores».

107. Y si se descubre que ambos han pecado (porque han mentido o se han hecho con parte de la herencia del testamento), que otros dos testigos de entre los parientes más cercanos del fallecido ocupen su lugar y juren por Al-lah (lo siguiente): «Nuestro testimonio es más verídico que el de los testigos anteriores y no nos hemos excedido (al acusarlos de mentir), de lo contrario estaríamos entre los injustos».

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهَدَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِّنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصْبَحْتُمْ مَصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرَبْتُمْ وَلَا نَشْرَى بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَمِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٠٦﴾

إِنْ عُرِيَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّ إِثْمًا فآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوَّلَيْنِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَدَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٧﴾

108. Así será más probable que den un testimonio correcto, porque temerán que (si mienten) sus juramentos puedan ser refutados por otros posteriores. Y temed a Al-lah y obedeced. Y Al-lah no guía a las gentes rebeldes (que se niegan a obedecer a Al-lah y prefieren la falsedad a la verdad).

109. El día en que Al-lah reúna a Sus mensajeros (el Día de la Resurrección) y les pregunte: «¿Qué respuesta obtuvisteis (de los hombres cuando los exhortabais a la unicidad de Al-lah)?», estos responderán: «Lo desconocemos; realmente, solo Tú posees el conocimiento absoluto de todas las cosas».

110. (Y recuerda a tu gente) cuando Al-lah le dijo a Jesús, hijo de María: «Recuerda las gracias que te he concedido, así como a tu madre, cuando te apoyé y fortalecí con el ángel Gabriel para que hablaras a los hombres en la cuna y en la madurez; y cuando te enseñé la escritura y la sabiduría, la Torá y el Evangelio; y cuando modelaste, a partir del barro, la figura de un pájaro con Mi permiso y soplaste en él, y se convirtió en un pájaro de verdad, con Mi permiso; y cuando curabas al ciego de nacimiento y al leproso con Mi permiso; y cuando resucitabas a los muertos con Mi permiso; y cuando te protegí de los hijos de Israel, cuando llegaste a ellos con claros milagros y dijeron, quienes de entre ellos rechazaban la verdad, que no era sino pura brujería;

ذَٰلِكَ أَدَّبْنَا أَن يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا أَوْ يَحَاوُوا أَن تَرُدَّ آمِنٌ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ ۖ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَأَسْمِعُوا ۖ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

﴿يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ ۖ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ﴾ ﴿١٠٩﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَٰعِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ أَذْكُرُ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ۖ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَنكَ إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنَّا هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

111. «y cuando inspiré a tus discípulos que creyeran en Mí y en Mi profeta (tú, Jesús), dijeron: “Creemos. Sé testigo de que nos sometemos (a Ti)”».

112. Y (recuerda) cuando los discípulos dijeron: «Jesús, hijo de María, ¿puede tu Señor hacer descender sobre nosotros una mesa servida del cielo?». (Jesús) respondió: «Temed a Al-lah, si de verdad sois creyentes».

113. Dijeron: «Queremos comer de ella y tranquilizar los corazones (afianzando nuestra fe) y asegurarnos de que dices la verdad y ser testigos de ella».

114. Jesús, hijo de María, invocó a Al-lah diciendo: «¡Señor nuestro!, haz descender sobre nosotros una mesa servida del cielo que sea motivo de celebración, para el primero y último de nosotros, y una prueba de Tu poder (y de que aceptas mi súplica para que ellos acepten el mensaje que les transmito). Y concédenos de Tu provisión, pues Tú eres el mejor proveedor».

115. Al-ah dijo: «La haré descender sobre vosotros; mas, quien tras ello rechace la verdad de entre vosotros recibirá un castigo de Mi parte como nadie antes en el mundo habrá recibido».

116. Y Al-lah dirá (a Jesús el Día de la Resurrección): «Jesús, hijo de María, ¿dijiste tú a la gente que te tomaran a ti y a tu madre por divinidades en vez de a Mí?». (Jesús) dirá: «¡Gloria a ti! ¿Cómo iba a decir algo que no tengo

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَعْجِسُ ابْنُ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمِئَنَ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْرَازِقِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنْزِلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ءَأَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَّ إِلَهَيْنِ مِن دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ

derecho (a decir)? Si lo hubiera dicho, Tú lo sabrías. Tú sabes lo que hay en mí mientras que yo no sé lo que hay en Ti; Tú eres el conocedor absoluto de todas las cosas.

117. «Solo les dije lo que Tú me ordenaste decir: “Adorad (solamente) a Al-lah, mi Señor y vuestro Señor”. Y fui su testigo mientras permanecí entre ellos; mas, cuando me ascendiste¹⁸³ a ti, fuiste Tú Quien los supervisó; y Tú eres testigo de todas las cosas.

118. «Si los castigas, son tus siervos; y si los perdonas, Tú eres el Poderoso, el Sabio».

119. Al-lah dirá: «Este es el día en que los veraces verán su veracidad recompensada. Obtendrán jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente». Al-lah estará complacido con ellos y ellos con Él; esa será la gran victoria.

120. A Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra y de cuanto hay en ellos; y Él tiene poder sobre todas las cosas.

عَلِمْتَهُ، تَعْلَمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي
نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٧﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا
اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا
دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبُ
عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٨﴾

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرَ لَهُمْ
فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٩﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢٠﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢١﴾

SURA AL AN'ĀM¹⁸⁴

(LOS ANIMALES DE REBAÑO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra y estableció las tinieblas y la luz! Y, sin embargo, quienes rechazan la verdad equiparan a Al-lah con otros (y los adoran).
2. Él es Quien os creó a partir del barro y os ha decretado un plazo de tiempo (para vivir), y otro plazo que solo Él conoce (para la resurrección). Y, sin embargo, dudáis (sobre ella).
3. Y Él es Al-lah, (el único que merece la adoración) en los cielos y en la tierra. Él sabe lo que ocultáis en vuestro interior y lo que manifestáis, así como las obras (buenas y malas) que hacéis.
4. Y cada vez que reciben una prueba (o una aleya) de su Señor, (quienes niegan la verdad) se alejan de ella rechazándola.
5. Y, ciertamente, negaron la verdad (el Corán) cuando les llegó (a manos de Muhammad, y se burlaron). Mas pronto recibirán noticias de aquello sobre lo que se burlaban (sabrán que era la verdad y serán juzgados por negarla).
6. ¿Acaso no ven (cuando viajan) cuántas comunidades anteriores a ellos destruimos —y reflexionan sobre ello—, a pesar de que les

سورة الأنعام

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا
وَأَجَلَ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ
سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ
يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ
مَكَثَهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ يُمْكِنْ لَكُمْ
وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا

¹⁸⁴ Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, en una sola noche, con la excepción de unas pocas aleyas que fueron reveladas en la ciudad de Medina, después de la Hégira. Consta de 165 aleyas.

concedimos en la tierra más poder que a vosotros (que negáis a Muhammad), y hacíamos descender (frecuentemente) sobre ellas lluvia en abundancia e hicimos que los ríos (y manantiales) fluyesen (por sus tierras)? No obstante, las destruimos por sus pecados (por negar a sus profetas) e hicimos que las sucedieran otras comunidades.

7. Y si hubiésemos hecho descender sobre ti (¡oh, Muhammad!) un libro escrito en un pergamino que pudieran tocar con sus propias manos (y cuyo descenso hubiesen podido presenciar), quienes rechazan la verdad habrían dicho: «Esto no es sino pura brujería».

8. Y dicen (burlándose): «¿Por qué no ha sido enviado un ángel (con Muhammad)?». Si hubiésemos enviado a ellos un ángel, habrían sido destruidos sin demora alguna (sin tiempo para arrepentirse, porque no habrían creído¹⁸⁵).

9. Y si les hubiésemos enviado un ángel, le habríamos dado apariencia humana (para que pudieran hablar con él y beneficiarse de sus enseñanzas) y habríamos causado en ellos dudas (acerca de si era realmente un mensajero de Al-lah) del mismo modo que dudan (acerca de Muhammad).

أَلَا نَهَرَجَرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ
وَأَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

وَلَوْ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ
بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا
سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنزَلْنَا مَلَكًا
لَفُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا
وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلِيْسُونَ ﴿٩﴾

¹⁸⁵ La venida de los ángeles también puede implicar la llegada del fin del mundo o de la Hora final, aunque en esta aleya parece que el objetivo de enviar un ángel es el mostrar una prueba irrefutable de la verdad, cuya negación supondría la destrucción del pueblo que se obstina en rechazarla; pues todos los pueblos que han recibido un milagro o una clara prueba y no han creído han sido destruidos por Al-lah.

10. Y los mensajeros que te precedieron (¡oh, Muhammad!) también fueron objeto de burlas, y quienes se mofaban recibieron (el castigo) sobre el que ellos mismos se burlaban (y el cual negaban).

وَلَقَدْ آتَيْنَاهُم بُرْهَانَ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

11. Diles (¡oh, Muhammad!): «Viajad por la tierra y reflexionad sobre el final que tuvieron quienes negaban la verdad».

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. Pregunta (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!): «¿A quién pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra?». Di: «Pertenece a Al-lah». (Al-lah) se ha prescrito a Sí mismo la misericordia. Ciertamente, os reunirá (a todos) el Día de la Resurrección, sobre el cual no hay duda. Quienes (hayan adorado a otros fuera de Al-lah) habrán causado su propia perdición, pues no habrán creído (en la unicidad de Al-lah ni en Su promesa, ni en Su castigo, ni el profeta Muhammad).

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ
كُتِبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَ كُفْرَكُمْ
إِلَى يَوْمٍ الْفَيْئَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. A Él pertenece cuanto habita (o reposa) en la noche y en el día¹⁸⁶. Y Él es el Oyente, el Omnisciente.

﴿١٣﴾ وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

14. Diles (¡oh, Muhammad!): «¿Cómo puedo tomar por protector a otro que no sea Al-lah cuando Él ha creado los cielos y la tierra y provee de alimento mientras que no es alimentado?». Diles: «Se me ha ordenado ser el primero en someterme (a la voluntad de Al-lah) aceptando el islam y no ser de los idólatras».

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أُتَّخَذُ وَلِيًّا فَأَطِرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي
أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا
تَكُونَتْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

¹⁸⁶ Se refiere a todas las criaturas de los cielos y de la tierra.

15. Diles: «Temo el castigo de un día terrible si desobedezco a mi Señor».
16. Quien ese día se libre del castigo habrá recibido la misericordia de Al-lah; y ese será el triunfo evidente.
17. Si Al-lah hace que te sobrevenga una adversidad, nadie, salvo Él, podrá librarte de ella; y si hace que te suceda algo bueno (nadie podrá impedirlo), pues Él es Todopoderoso.
18. Y Él es el Dominador Supremo sobre Sus siervos, y Él es el Sabio y Quien está informado de todas las cosas.
19. Pregunta (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): «¿Qué testimonio es el de más valor?». Respóndeles: «(El de Al-lah), Al-lah es testigo entre vosotros y yo. Y este Corán me ha sido revelado para advertiros mediante él a vosotros y a quienes les llegue su mensaje. ¿Acaso podéis dar fe de que hay otras divinidades fuera de Al-lah?». Diles: «Yo no doy fe de ello». Diles: «Él es, en verdad, un Dios Único, y yo no soy responsable de lo que vosotros adoráis fuera de Él».
20. Aquellos a quienes concedimos las Escrituras (judíos y cristianos) reconocen al profeta Muhammad (por las descripciones que de él encuentran en sus Escrituras)¹⁸⁷ del mismo modo que reconocen a sus propios hijos; (mas siguen sus pasiones) y han causado su propia

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

مَنْ يُصْرِفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ
وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ
الْغَنِيُّ ﴿١٨﴾

قُلْ أَى شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ
لَأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَبَيْنُكُمْ لَتَشْهَدُنَّ
أَنَّمَا مَعَ اللَّهِ إِلَهَةٌ أُخْرَى قُلْ لَا أَشْهَدُ
قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنِّى بَرِيءٌ مِمَّا
تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا
يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

¹⁸⁷ Las Escrituras originales contenían descripciones del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y de la comunidad a la que sería enviado, por ese motivo había muchos judíos en la ciudad de Medina que aguardaban la llegada del Mensajero—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, puesto que sabían que surgiría en esas tierras.

perdición al no creer (en él ni en el Corán).

21. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah (al decir que comparte Su dominio con otros o que tiene un hijo) y niega Sus pruebas (acerca de la autenticidad de Sus mensajeros)? Ciertamente, los injustos (que inventan mentiras contra Al-lah) no triunfarán (ni en esta vida ni en la otra).
22. Y el día en que los reunamos a todos (el Día de la Resurrección), diremos a quienes adoraban a otros fuera de Al-lah: «¿Dónde están los otros a quienes adorabais y (cuya existencia) afirmabais?».
23. Entonces no tendrán excusa alguna y solo se les ocurrirá decir (para librarse del castigo): «Juramos por Al-lah, nuestro Señor, que no adorábamos a nadie fuera de Él».
24. Observa (¡oh, Muhammad!) cómo se mienten a sí mismos y cómo aquello que habían inventado desaparece (y no los beneficia en nada).
25. Y entre ellos hay quienes te escuchan (cuando recitas el Corán, mas siguen sus pasiones y no tienen la intención de seguir la verdad). Y hemos sellado sus corazones y no pueden comprenderlo, y hemos ensordecido sus oídos. Y aunque vieran todas las pruebas (sobre la veracidad de Muhammad) no creerían en ellas. Y cuando vienen a ti para discutir contigo (¡oh, Muhammad!), quienes rechazan la verdad dicen: «Esto no son más que viejas leyendas».

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ
كَذَبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا
أَيْنَ شُرَكَاءُكُمُ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ
رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَصَلَّى
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْمَعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى
قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ
وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلًّا عَبْدًا لَا يُؤْمِنُوا بِهِ
حَتَّى إِذَا جَاءُوكَ يُخَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطُورُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

26. E impiden a los demás (seguir a Muhammad) y ellos mismos se alejan de él. No hacen sino destruirse a sí mismos, aunque no se dan cuenta.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

27. ¡Si pudieras verlos cuando se encuentren frente al fuego! Entonces dirán: «¡Ojalá pudiéramos regresar (a la vida terrenal)! No desmentiríamos las aleyas y las pruebas de Al-lah y seríamos de los creyentes».

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْسَٰنَا نَزْدُ وَلَا نَكْذِبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

28. No será así. (El Día de la Resurrección) se manifestará ante ellos lo que ocultaban con anterioridad (en la vida terrenal, acerca de su rechazo a la verdad). Y si regresaran a la vida mundanal, volverían a lo que se les había prohibido; y son unos mentirosos (cuando dicen que, de volver, creerían).

بَلْ بَدَأَ لَهُمْ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٦٨﴾

29. Y dicen: «No hay más que esta vida terrenal y nunca resucitaremos».

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٦٩﴾

30. ¡Si pudieras verlos cuando se hallen frente a su Señor (¡oh, Muhammad!)/ Al-lah les dirá: «¿Acaso no es esto cierto (la resurrección)?». Dirán: «Por nuestro Señor que sí». Entonces, Él les dirá: «Sufrid, pues, el castigo por lo que negabais».

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَٰ هَٰذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

31. Quienes nieguen el encuentro con Al-lah (el Día de la Resurrección) saldrán perdiendo. Y cuando la hora de la resurrección les llegue de improviso, dirán: «¡Ay de nosotros por habernos despreocupado de ella!». Y llevarán la carga de sus pecados sobre las espaldas, ¡y qué pésima carga portarán!

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرُنَا عَلَىٰ مَا فَرَطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٧١﴾

32. Y esta vida mundanal no es sino juego y diversión (temporales). Mas la morada de la otra vida (en el paraíso) es mucho mejor para los piadosos; ¿acaso no reflexionáis?

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّذِينَ يُنْقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Sabemos que lo que dicen (quienes rechazan la verdad de entre tu gente) te entristece (¡oh, Muhammad!). Sin embargo, no es a ti a quien niegan (tachándote de mentiroso), sino que más bien lo que niegan los injustos son las aleyas de Al-lah.

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

34. Los mensajeros que te precedieron también fueron desmentidos, pero soportaron con paciencia que los negaran y acosaran hasta que les llegó Nuestro auxilio. Nadie puede alterar la palabra (promesa) de Al-lah. Y, ciertamente, has recibido noticias sobre los mensajeros (que enviamos con anterioridad y tienes un buen ejemplo en ellos y un consuelo).

وَلَقَدْ كَذَّبَ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَى مَا كُذِّبُوا وَأَوْدُوا حَتَّى أَنَّهُمْ نَصَرْنَا وَلَا مُبْدِلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبَائِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤﴾

35. Y si te resulta difícil aceptar su rechazo (¡oh, Muhammad!), si puedes encontrar un túnel bajo tierra o una escalera para llegar al cielo y traerles una prueba (hazlo)¹⁸⁸. Si Al-lah hubiese querido, los habría guiado a todos; no seas, pues, de los ignorantes.

وَإِنْ كَانَ كِبَرُ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ أُسْطِطِعْتَ أَنْ تَبْنِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهَدْيِ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

36. Solo responden a tu llamada (a la fe) quienes (realmente) escuchan. (Y quienes rechazan la verdad son como los muertos, que son incapaces de escuchar). Y Al-lah los resucitará, y

﴿٣٦﴾ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

¹⁸⁸ Al-lah sabe que no creerán nunca, por definitiva que fuera la prueba que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— pudiese encontrar; y como lo que Al-lah le propone es imposible, Al-lah llama al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a la paciencia y le recuerda que no está en su mano hacer que los hombres acepten la verdad.

después retornarán a Él (para ser juzgados).

37. Y dicen (los idólatras obstinados en rechazar la verdad): «¿Por qué no ha descendido (sobre Muhammad) un milagro de su Señor?». Diles (¡oh, Muhammad!): «Ciertamente, Al-lah tiene poder para hacer descender un milagro», pero la mayoría de ellos no lo saben.

38. Y no hay animal sobre la tierra ni ave que vuele con sus alas que no forme comunidades como vosotros. No hemos descuidado nada en Nuestro registro¹⁸⁹. Después (todas las criaturas) serán reunidas ante su Señor (y se hará justicia entre ellas)¹⁹⁰.

39. Y quienes desmienten Nuestras pruebas (o Nuestra revelación) están sordos y mudos (vagando) en las tinieblas (porque no oyen, no dicen ni ven la verdad y no pueden escoger el buen camino). Al-lah extravía a quien quiere (por rechazar la verdad) y guía a quien quiere hacia el camino recto.

40. Diles (¡oh, Muhammad!): «Decidme, ¿suplicaríais a otro que no fuera Al-lah si os llegara Su castigo o la hora de la resurrección, si es que sois veraces?».

41. ¡No!, le suplicaríais a Él; y, si Él quisiera, apartaría de vosotros el mal por el cual le rogáis y olvidaríais lo que adoráis fuera de Él.

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَن يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِن أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَلُكُمْ مَا فَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِن شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوْا وَبُكْمٌ فِي الظُّلُمَاتِ مَن يَشَاءِ اللَّهُ يَضِلُّهُ وَمَن يَشَاءِ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ اتَّخَذْتُمْ عَذَابَ اللَّهِ أَوْ اتَّخَذْتُمْ أَلْسِنَةً غَيْرَ اللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِلَٰهُهُمُ اللَّهُ فَكَيْفَ يُدْعُونَ مَا تَدْعُونَ إِلَٰهَهُ إِن شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

¹⁸⁹ Este registro se refiere a un libro, también conocido como la Tabla Protegida, que está junto a Al-lah donde están registradas todas las cosas pasadas, presentes y futuras.

¹⁹⁰ Los animales también resucitarán y comparecerán ante Al-lah, y se hará justicia entre ellos. Después volverán a convertirse en polvo por orden de Al-lah.

42. Y, ciertamente, enviamos mensajeros a comunidades anteriores a ti (¡oh, Muhammad!), e hicimos que sus gentes sufriesen hambre y enfermedades (tras desmentir a sus profetas) para que se volvieran a Al-lah con humildad.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ
فَاَخَذْنَاهُم بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ
يَضُرُّعُونَ ﴿٤٢﴾

43. Pero cuando les llegó Nuestro castigo, no se volvieron a Nos con humildad, sino que sus corazones se endurecieron y el Demonio les hizo ver lo que hacían como bueno.

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِن
قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Y cuando olvidaron lo que se les había recordado, abrimos para ellos las puertas de todas las bendiciones; y cuando se alegraron por lo que habían recibido, los sorprendimos con Nuestro castigo y se sumieron en la desesperación.

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ
أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا
أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y así es como fue exterminado completamente el pueblo injusto. ¡Y alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!

فَقُطِعَ دَائِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

46. Di (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): «Decidme; si Al-lah os arrebatase el oído y la vista y os sellara los corazones, ¿qué divinidad fuera de Al-lah podría devolvéroslos?». Observa cómo les explicamos las pruebas (de la unicidad de Al-lah) y cómo ellos, no obstante, se apartan (y las rechazan).

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَبَصَرَكُمْ
وَحَنَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيَكُمْ
بِهِ أَنْظَرُ كَيْفَ نُصْرِفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ
يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

47. Diles: «¿Qué opinaríais si el castigo de Al-lah os cogiera de improviso o lo vierais venir? ¿Acaso serían destruidos otros que no fueran los injustos?».

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن أَنُكَلِّمُكُمْ عَذَابٌ اللَّهِ بَغْتَةً
أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ
الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Y no enviamos ningún mensajero a no ser que sea como portador de buenas nuevas (a quienes creen) y como amonestador (a quienes rechazan la verdad). Quienes crean (en los mensajeros) y obren rectamente tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán jamás afligidos;

49. pero, quienes nieguen Nuestras revelaciones (y pruebas) serán castigados por haber rechazado la verdad y haberse rebelado (desobedeciéndonos).

50. Diles (¡oh, Muhammad!): «Yo no os digo que están en mi poder las provisiones con las que Al-lah os sustenta ni que tengo conocimiento del *gaib* (que solo Al-lah conoce) ni que soy un ángel. Tan solo sigo lo que me ha sido revelado». Diles: «¿Acaso puede compararse el ciego (aquel que no quiere ver la verdad y la rechaza) con el vidente (el creyente)? ¿Es que no reflexionáis?».

51. Y advierte mediante el Corán a quienes temen ser reunidos ante su Señor (para ser juzgados). (Ese día) no tendrán fuera de Él quién los proteja ni quién interceda por ellos; puede que así sean piadosos.

52. Y no echéis¹⁹¹ (de tus asambleas a los débiles y pobres de entre los creyentes) que imploran y adoran a su Señor por la mañana y por la noche

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنْذِرِينَ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَكْسِبُ كُلُّهُمْ
الْعَذَابَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ إِن
أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي
الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُجْعَلُوا
رِجْهَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا
شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ
وَالْعَصِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا عَلَيْكَ مِنْ
حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ

¹⁹¹ Los idólatras de La Meca solían denigrar a los pobres de entre los creyentes y le pedían al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que los echara de sus asambleas para que ellos pudiesen asistir. Como el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— deseaba que los poderosos idólatras se convirtiesen al islam, podía verse tentado a cumplir sus deseos; por ese motivo, Al-lah le advierte en esta aleya que sería injusto si lo hiciera.

buscando Su beneplácito. No te corresponde pedirles cuentas de lo que hacen, ni a ellos les corresponde pedirte cuentas de lo que tú haces. Y si los echaras, serías, entonces, de los injustos.

53. Y de esta manera hemos puesto a prueba a unos hombres por medio de otros, para que (los ricos que rechazan la verdad) digan: «¿Son esos (los débiles y pobres) a quienes Al-lah ha agraciado de entre nosotros (haciendo que sean los primeros en abrazar el islam)?». ¿Acaso Al-lah no sabe mejor quiénes son los agradecidos (para guiarlos)?

54. Y si vienen a ti quienes creen en Nuestras aleyas (y en Nuestras pruebas), diles: «La paz esté con vosotros. Vuestro Señor se ha prescrito a Sí mismo la misericordia. Ciertamente, quien de vosotros obre mal por ignorancia y después se arrepienta y actúe con rectitud, (que sepa que) Al-lah es Indulgente y Misericordioso».

55. Y así es como explicamos con detalle las pruebas (de la verdad y Nuestras aleyas), para que se manifieste el camino de los transgresores (que se oponen a la verdad).

56. Diles (¡oh, Muhammad!): «Se me ha prohibido adorar lo que vosotros invocáis en vez de Al-lah». Diles: «No sigo vuestras pasiones, de lo contrario me extraviaría (del buen camino) y no estaría entre los guiados».

عَلَيْهِمْ مِّنْ شَيْءٍ فَطَرْدُهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٣﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَن عَمِلَ مِنكُمْ سُوءًا يَجْهَلَنَّ شَرَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْآيَاتِ لِّلَّتَّاسِينَ سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٦﴾

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَنْتُمْ أَهْوَاءُكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٧﴾

57. Diles: «Yo me baso en una clara prueba de mi Señor, pero vosotros la negáis. No está en mi poder lo que vosotros pedís con tanto apremio (el castigo). Al-lah es Quién os juzgará. Él dice la verdad y es el mejor juez».

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُم بِهِ ۚ مَا عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۚ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ يَفْصِلُ الْحَقَّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾

58. Diles: «Si estuviera en mi poder lo que vosotros pedís con tanto apremio, todo habría quedado decidido entre nosotros (pues ya lo habríais recibido). Pero Al-lah es Quien mejor conoce a los injustos».

قُلْ لَوْ أَنِّي عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۚ لَفُصِّلَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

59. Y Él tiene las llaves del conocimiento absoluto que solo Él posee; y conoce todo lo que existe en la tierra y en el mar. No cae una hoja (de un árbol) sin que Él lo sepa; y no hay semilla en la oscuridad de la tierra ni nada húmedo o seco que no conste en un claro registro¹⁹².

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ ۚ يَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِن رَّفْقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبْطَ فِي ظُلُمَاتٍ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٥٩﴾

60. Él es Quien toma vuestras almas por la noche (cuando dormís) y sabe lo que habéis hecho durante el día. Después os las devuelve para que completéis el plazo (de vida) que ha decretado para vosotros. Luego retornaréis a Él (el Día de la Resurrección) y os informará sobre lo que hicisteis (durante la vida mundanal).

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

61. Y Él es el Dominador Supremo sobre Sus siervos. Y envía sobre vosotros ángeles que registran todas vuestras acciones, hasta que a uno de vosotros le llega el momento de la muerte y, entonces, el ángel encargado de esta junto con sus asistentes toman vuestra alma sin descuidar su deber.

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ ۚ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفْرِطُونَ ﴿٦١﴾

192 Ver la nota de la aleya 38 de esta misma sura.

62. Después toda la creación retornará a Al-lah, su verdadero Señor (el Día de la Resurrección). Ciertamente, Suya es la decisión, y Él es el más rápido juzgando.

63. Diles: «¿Quién os libra de las tinieblas de la tierra y del mar cuando Le imploráis abiertamente y en secreto diciendo: “Si (Al-lah) nos salva de esta situación seremos agradecidos”?».

64. Diles: «Al-lah es Quien os libra de dicha situación y de toda adversidad; sin embargo, vosotros adoráis a otros fuera de Él».

65. Diles: «Él tiene poder de enviaros un castigo procedente del cielo o de la tierra, de confundiros en sectas y de hacer que sufráis vuestra propia violencia, luchando unos contra otros». Observa cómo explicamos las pruebas (de Nuestro poder) para que comprendan.

66. Pero tu pueblo (¡oh, Muhammad!) niega (el Corán) a pesar de que es la verdad. Diles: «No soy vuestro custodio (y no soy responsable de lo que hacéis)».

67. Todo lo que ha sido prometido ocurrirá, y pronto lo sabréis.

68. Y si ves a quienes se dedican a hablar mal y a burlarse de Nuestras aleyas (el Corán), aléjate de ellos hasta que cambien de conversación. Y si el Demonio hace que te olvides, no permanezcas en compañía de la gente injusta una vez te acuerdes.

ثُمَّ رُدُّوْا۟ اِلَى اللّٰهِ مَوْلٰهُمُ الْحَقُّ اَلَا لَهُ
الْحُكْمُ وَهُوَ اَسْرَعُ الْحٰسِبِيْنَ ﴿١٢﴾

قُلْ مَنْ يُنَجِّيكُمْ مِنْ ظُلُمٰتِ الْاٰلِ وَالْبَحْرِ
تَدْعُوْهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّيْنٍ اٰجَعْنَا مِنْ هٰذِهِ
لَتَكُوْنَنَّ مِنَ الشَّاكِرِيْنَ ﴿١٣﴾

قُلِ اللّٰهُ يُنَجِّيكُمْ مِنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ اَنْتُمْ
تُشْكِرُوْنَ ﴿١٤﴾

قُلْ هُوَ الْفٰدِرُ عَلٰۤى اَنْ يَّعٰثَ عَلَيْكُمْ عَذٰبًا
مِّنْ فَوْقِكُمْ اَوْ مِنْ تَحْتَ اَرْجُلِكُمْ اَوْ يَلْبِسَكُمْ
شِيْعًا وَبَٰزِيْنَ بَعْضَكُمْ بَآسَ بَعْضٌ اَنْظُرْ كَيْفَ
نُصْرِفُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُوْنَ ﴿١٥﴾

وَلَكٰذِبٌ بِهٖ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ
عَلَيْكُمْ بِوَكِيْلٍ ﴿١٦﴾

لِكُلِّ نَبۡءٍ مُّسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٧﴾

وَاِذَا رَاٰتِ الَّذِيْنَ يَخُوْضُوْنَ فِىْٓ اٰيٰتِنَا
فَاَعْرَضَ عَنْهُمْ حَتّٰى يَخُوْضُوْا فِىْ حَدِيْثٍ
غَيْرِهَا وَاِمَّا يَلْسِنَتُكَ الشَّيْطٰنُ فَلَا تَقْعُدْ
بَعْدَ الذِّكْرِۙ مَعَ الْقَوْمِ الظَّٰلِمِيْنَ ﴿١٨﴾

69. Quienes temen a Al-lah no son responsables de lo que hace (dicha gente injusta); pero su deber es exhortarlos para que alcancen el temor de Al-lah (y dejen de burlarse).

70. Y deja a quienes toman su religión como juego o diversión y han sido seducidos por la vida mundanal. Y exhortalos por medio del Corán para que nadie se exponga a la destrucción por las acciones que ha cometido, (pues) no tendrá fuera de Al-lah ni protector ni intercesor; y aunque ofreciera todo lo que pudiera para librarse del castigo, no le sería aceptado. Esos son quienes se han entregado a su propia destrucción por lo que cometieron. Tendrán agua hirviendo por bebida y un doloroso castigo por lo que negaban.

71. Diles: «¿Invocaremos fuera de Al-lah aquello que no puede ni beneficiarnos ni perjudicarnos, retrocediendo sobre nuestros pasos después de que Al-lah nos ha guiado? (En tal caso seríamos) como aquel a quien los demonios han extraviado y confundido (y camina errante) por la tierra a pesar de tener compañeros que lo llaman al buen camino diciéndole: “¡Ven con nosotros!”». Di: «El camino de Al-lah es el verdadero camino; y se nos ha ordenado someter completamente (nuestra voluntad) al Señor de toda la creación.

72. «Y (se nos ha ordenado) cumplir el *salat* y temerle». Y ante Él seréis reunidos (el Día de la Resurrección).

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ
مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذُكِّرُوا لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا
وَغَرَّتَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذُكِّرُوا بِهِ أَنْ
تُبْسِلَ نَفْسٌ يَمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَّلَ
كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذَ مِنْهَا أَُولَئِكَ الَّذِينَ
أُتْبِلُوا يَمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ
وَعَذَابٌ أَلِيمٌ يَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا
يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَى أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَانَا اللَّهُ
كَالَّذِي أَسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ
حَيْرَانٌ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَى
أَتَيْنَاهُ قُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى
وَأْمَرْنَا لِنُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَتَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتَقُواهُ وَهُوَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

73. Y Él es Quien creó los cielos y la tierra con sabiduría; y el Día de la Resurrección dirá «sé», y será (y de esta manera se establecerá al instante dicho día). Su palabra siempre se cumple. Suyo será el dominio el día en que suene el cuerno (anunciando la resurrección). Conoce todo cuanto se escapa a los sentidos del hombre y lo que este presencia; y Él es el Sabio, Quien está informado de todas las cosas.

74. Y (recuerda a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham dijo a su padre Azar: «¿Tomas ídolos como dioses? Ciertamente, te veo a ti a tu pueblo en un claro extravío».

75. Y así mostramos a Abraham los reinos de los cielos y de la tierra para que fuera de quienes creen con convicción.

76. Y cuando la noche lo cubrió con su oscuridad, vio una estrella y dijo: «Esto es mi Señor». Mas, cuando desapareció, dijo: «No amo lo que se desvanece».

77. Y cuando vio aparecer la luna, dijo: «Este es mi Señor». Mas, cuando se ocultó, dijo: «Si mi Señor no me guía, seré de los extraviados».

78. Y cuando vio salir el sol, dijo: «Esto es mi Señor, es más grande (que todo lo demás)». Mas, cuando se puso, dijo: «¡Pueblo mío!, no tengo nada que ver con lo que vosotros adoráis.

79. «Consagro mi adoración pura y sincera a Quien ha creado los cielos y la tierra; y no soy de los idólatras».

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ^{٧٣}
فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ
يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عَلَيْهِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ عَازِرُ
اتَّخِذْ أَصْنَامًا ءِلَٰهَةً إِنِّي أَرَاكَ
وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

وَكَذَٰلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَىٰ كَوْكَبًا قَالَ هَٰذَا رَبِّي
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفِلِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَٰذَا رَبِّي فَلَمَّا
أَفَلَ قَالَ لَيْنَ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ
مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هَٰذَا رَبِّي
هَٰذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَنْقُومُ إِنِّي
بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ خَبِيرًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

80. Pero su pueblo se puso a discutir con él. (Abraham) dijo: «¿Me discutas acerca de Al-lah cuando Él me ha guiado? No temo lo que adoráis fuera de Él (pues nada puede sucederme), a menos que mi Señor lo quiera. El conocimiento de mi Señor abarca todas las cosas. ¿Es que no reflexionáis?

81. «Y ¿cómo iba a temer lo que adoráis fuera de Él cuando vosotros no tenéis miedo de adorar a otros sin ninguna autoridad (o prueba) por parte de Al-lah? ¿Quiénes tienen más razón para sentirse seguros, vosotros o yo, si es que, en verdad, lo sabéis?».

82. Quienes crean y no mezclen la fe con la idolatría, esos son quienes estarán a salvo (del castigo) y estarán guiados.

83. Ese fue el argumento que le concedimos a Abraham frente a su pueblo. Elevamos el rango de quien queremos. Ciertamente, Al-lah es Sabio y tiene conocimiento de todas las cosas.

84. Y le concedimos a Isaac y a (este le concedimos a) Jacob, a ambos los guiamos; y guiamos con anterioridad a Noé. Y de entre su descendencia (guiamos) a David, a Salomón, a Job, a José, a Moisés y a Aarón. Así recompensamos a quienes hacen el bien.

85. Y (también guiamos) a Zacarías, a Juan, a Jesús y a Elías (Ilias)¹⁹³; todos fueron rectos y virtuosos.

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحَدِّثُونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ
هَدَيْتَنِي وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا
أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ
شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا
تَخَافُونَ أَنْتُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ
بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَنْتُمْ الْفَرِيقَيْنِ
أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾
وَبَلَّغْنَا حُجَّتَنَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى
قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا
هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ
يُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

¹⁹³ Recordamos aquí que, a pesar de que existe una equivalencia entre los nombres de algunos profetas que aparecen mencionados en el Corán con los que aparecen en la Biblia o en la tradición judeocristiana, las acciones de estos no siempre se corresponden en ambas religiones.

86. Y a Ismael, a Eliseo, a Jonás y a Lot; y a todos ellos los favorecimos por encima de los demás hombres de su tiempo (haciéndolos profetas).

وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَهُوُسَ وَلُوطًا
وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

87. Y también escogimos (como profetas) y guiamos hacia el camino recto a algunos de sus antecesores, hijos y hermanos.

وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

88. Ese es el camino de Al-lah, hacia el cual guía a quien quiere de entre Sus siervos. Y si adorasen a otros fuera de Él, las (buenas) acciones que hubiesen realizado serían invalidadas.

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

89. Esos son aquellos a quienes les concedimos Escrituras y la sabiduría (comprensión de la religión), y a quienes hicimos profetas. Y si (los idólatras de La Meca) rechazan todo ello, lo confiaremos, con toda seguridad, a otras gentes que no lo rechazarán¹⁹⁴.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَ
وَالنَّبُوءَةَ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَلْنَا بِهَا
قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

90. Al-lah guio a esos (profetas); sigue, pues, su ejemplo (¡oh, Muhammad!). Y di (a tu gente): «No os pido una remuneración (por transmitirlos el Corán); este no es sino una exhortación para los mundos (de los hombres y de los yinn¹⁹⁵).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَاهُمْ
أَفْتَدِيهِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ
هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

91. Pero (algunos judíos)¹⁹⁶ no han

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ

¹⁹⁴ Se refiere a quienes emigraron de La Meca a Medina y a los habitantes de esta.

¹⁹⁵ El profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no es un profeta enviado exclusivamente a los seres humanos, ya que los yinn (ver la nota de la aleya 34 de la sura 2) también escuchaban su exhortación y se beneficiaban de ella.

¹⁹⁶ Esta aleya fue posiblemente revelada después de que un líder de los judíos le dijese al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que Al-lah no había revelado nada a ningún ser humano como excusa para no aceptarlo como profeta, por orgullo y porque estaba enfadado con él, a pesar de que tanto él o como el resto de los judíos no negaban, en el fondo, el hecho de que Al-lah pudiera revelar escrituras sagradas a quienes Él escogiese para ello. Otra interpretación es que la aleya va dirigida a los idólatras de La Meca y a quienes rechazaban la verdad en general; mas aludiría después indirectamente a los judíos al decir que dividieron la Torá en pergaminos y mostraron algunos, mientras que ocultaron otros. Esta =

valorado ni exaltado a Al-lah como merece, y dicen: «Al-lah no ha revelado nada a ningún ser humano». Diles (¡oh, Muhammad!): «¿Quién reveló, entonces, el Libro que trajo Moisés, el cual era una luz y una guía para los hombres? Lo dividisteis en pergaminos y mostrasteis algunos, mientras que ocultasteis muchos de ellos. Y se os enseñó lo que no sabíais ni vosotros ni vuestros padres». Diles: «Al-lah (es Quien lo reveló)». Luego déjalos que disfruten de sus vanas discusiones.

92. Y este (Corán) es un Libro bendito que (te) hemos revelado y que confirma lo que fue revelado con anterioridad para que adviertas con él (¡oh, Muhammad!) a los habitantes de La Meca y sus alrededores. Y quienes creen en la otra vida creen en él y son constantes en la práctica del *salat*.

93. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah o dice: «He recibido una revelación» — y no ha recibido ninguna — y quien dice: «Haré descender una revelación como la de Al-lah»? ¿Si pudieras ver a los injustos cuando se encuentren en la agonía de la muerte y los ángeles extiendan las manos hacia ellos diciéndoles: «Entregad vuestras almas; hoy recibiréis un castigo humillante por haber mentido acerca de Al-lah y por haber sido

عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ قُلْ مَن أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ لِيَجْعَلَ لَهُ قَرَاطِسَ يُتَدَوَّنَهَا وَيُخْفُونَ كَثِيرًا وَعِلِّمْتُم مَّا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٢﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

= interpretación es aceptada por los exégetas porque los verbos: «dividisteis», «mostrasteis» y «ocultasteis», pueden también leerse como: «dividieron», «mostraron» y «ocultaron»; y: «se os enseñó lo que no sabíais ni vosotros ni vuestros padres», puede leerse como: «se les enseñó lo que no sabían ni ellos ni sus padres».

arrogantes negándoos a seguir Sus aleyas (y Sus mensajeros); (verías algo terrible)!

94. (Y se les dirá con reproche el Día de la Resurrección:) «Y, en verdad, habéis retornado a Nos solos, del mismo modo en el que fuisteis creados la primera vez, y habéis dejado atrás todo lo que os concedimos (en la vida terrenal). Y no vemos que os acompañen (aquellos ídolos que iban a ser) vuestros intercesores y que, según decíais, compartían el derecho a ser adorados con Al-lah. Se ha cortado toda relación entre vosotros, y quienes afirmabais que intercederían por vosotros han desaparecido».

95. Al-lah es Quien hace que las semillas (de las plantas) y el hueso (del dátil y de otros frutos) se abran (y germinen en la tierra). Hace surgir lo vivo de lo muerto, y lo muerto de lo vivo. ¡Ese es Al-lah! ¿Cómo podéis alejaros de la verdad?

96. Él es Quien provoca la aurora y ha establecido la noche para el descanso, y el sol y la luna para poder medir el transcurso del tiempo. Tal es el decreto del Poderoso, el Omnisciente.

97. Y Él es Quien ha establecido para vosotros las estrellas para que os podáis guiar en la oscuridad de la tierra y del mar. Ciertamente, hemos explicado las pruebas de Nuestro poder para las gentes que saben (reconocer la verdad).

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرْدَىٰ كَمَا خَلَقْتَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَرَبَّكُمْ مَا حَوَّلْنَكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ وَمَا
نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ
فِيكُمْ شُرَكَّاءُ لَقَدْ نَقَطَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ
عَنكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾

﴿٩٥﴾ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ
الْحَىٰ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ
ذَٰلِكُمُ اللَّهُ فَآلَىٰ تَوْفَكُونَ ﴿٩٥﴾

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا
فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Y Él es Quien os ha creado a partir de un solo ser (Adán), y (ha decretado para vosotros) un lugar de residencia¹⁹⁷ (en el útero) y un lugar de almacenamiento (en la columna vertebral¹⁹⁸). Ciertamente, hemos explicado las pruebas (de Nuestro poder) para las gentes que reflexionan.

99. Y Él es Quien hace descender la lluvia del cielo para que con ella germine todo tipo de plantas y den lugar a brotes tiernos de los que hacemos surgir espigas de granos superpuestos. Y de los brotes de las palmeras hacemos que surjan racimos de dátiles suspendidos de fácil alcance, y hacemos surgir campos de viñedos, olivos y granados similares (en sus hojas), pero diferentes (en los frutos que producen). ¡Observad sus frutos cuando aparecen y maduran! Ciertamente, en ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para las gentes que creen.

100. Y, no obstante, adoran a los *yinn*¹⁹⁹ equiparándolos con Al-lah, cuando Él es Quien los ha creado. Y atribuyen falsamente a Al-lah hijos e hijas, sin

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَاحِدَةٍ
فَمُسْتَقَرٍّ وَمُصَوِّغٍ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا
مِنْهُ خَضِرًا نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا
وَمِنَ النَّخْلِ مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ
وَجَنَّاتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ
مُسْتَبِينَهَا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ
إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا
لَهُ بَيْنَ وَبَيْنَ وَبَنَتِ بَعِيرٌ عَلَيْهِ سُبْحَنَهُ
وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٠٠﴾

¹⁹⁷ También puede significar, según algunos comentaristas, un lugar de residencia en la tierra y un lugar de almacenamiento en la tumba.

¹⁹⁸ Los órganos sexuales masculinos (los testículos) y los femeninos (los ovarios) se desarrollan en el feto cerca de los riñones, concretamente entre la columna vertebral y las costillas once y doce. Posteriormente descienden hasta su posición final; pero incluso entonces y en la edad adulta, el suministro sanguíneo y nervioso de dichos órganos procede de la arteria aorta abdominal, situada entre la columna vertebral y las costillas, y el drenaje linfático también regresa a dicha zona. Posiblemente la zona de la columna vertebral es considerada como un almacén debido a que en las gónadas se encuentran las células sexuales que todavía no han dado lugar a un nuevo ser; y solo Al-lah conoce la verdad.

¹⁹⁹ Se considera que adoraban a los *yinn* por obedecerlos en lo que ellos les ordenaban. Entre las cosas que les ordenaban está adorar a los ídolos o cambiar la naturaleza creada por Al-lah (ver la aleya 119 de la sura 4).

tener ningún conocimiento sobre ello.
¡Glorificado y exaltado sea! Él está
muy por encima de lo que Le
atribuyen.

101. Él es Quien ha creado de la nada los
cielos y la tierra. ¿Cómo podría tener
un hijo cuando no tiene compañera?
Él ha creado todas las cosas y tiene
conocimiento de todo.

102. ¡Así es Al-lah, vuestro Señor! Nadie
ni nada excepto Él tiene derecho a ser
adorado. Es el Creador de todas las
cosas, ¡adoradlo, pues! Y todo está
bajo Su cuidado.

103. Nadie puede verlo (en esta vida), pero
Él puede verlo todo. Y Él es el Sutil,
y Quien está informado de todas las
cosas.

104. (Diles a esos idólatras, ¡oh,
Muhammad!:) «Os han llegado
pruebas claras de vuestro Señor (para
que distingáis el buen camino del
extravío). Quien las vea (y crea en
ellas), lo hará en su propio beneficio;
y quien no quiera verlas, se
perjudicará a sí mismo. Y yo no soy
responsable de vuestras acciones».

105. Y del mismo modo (que les hemos
mostrado, en el Corán, las pruebas de
la unicidad de Al-lah) les aclaramos en
diversas maneras Nuestras aleyas,
para que (quienes te desmienten)
digan: «Lo (que recitas) lo has
aprendido (de los judíos y cristianos)»,
y para explicarlas con claridad a las
gentes que saben (que es la verdad).

106. Sigue lo que tu Señor te ha revelado,
¡oh, Muhammad!; nada ni nadie

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ
وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَأَعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ
الْأَبْصَرَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

فَدَجَاءَكُمْ بِبَصَائِرٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ
فَلَِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا
عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ﴿١٠٤﴾

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لِيَقُولُوا
دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

اتَّبِعْ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا

excepto Él tiene derecho a ser adorado, y aléjate de los idólatras.

107. Si Al-lah hubiera querido, no habrían adorado a otros fuera de Él; y tú no eres su custodio ni tienes el control de sus asuntos.

108. Y no insultéis a las divinidades que quienes rechazan la verdad adoran fuera de Al-lah para que no insulten a Al-lah (en respuesta) por resentimiento e ignorancia. Y del mismo modo (que hemos hecho que las malas acciones de dichos idólatras les parezcan buenas a sus ojos, como castigo por su mala elección), embellecemos a cada comunidad (que rechaza la verdad) sus acciones (para que crean que obran bien y continúen extraviados). Después retornarán a su Señor, y Él les informará sobre lo que hacían.

109. Y (quienes rechazan la verdad) juran solemnemente por Al-lah que creerían si les llegara un milagro. Diles (¡oh, Muhammad!): «Los milagros están en el poder de Al-lah (solo Él puede enviarlos). Y sabed (¡oh, creyentes!)²⁰⁰ que, aunque les llegase un milagro, no creerían».

110. Y apartaremos sus corazones y sus ojos (de la verdad haciendo que no puedan comprenderla ni verla) por no haber creído en ella la primera vez, y dejaremos que persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

هُوَ وَأَعْرَضَ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ

حَفِظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيْنًا

لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ

فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ آيَةٌ

لَيُؤْمِنَنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا

يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

وَنُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ وَأَبْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا

بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ

يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

²⁰⁰ Otra interpretación es que la aleya está hablando a los idólatras. En dicho caso, el significado sería el siguiente: «¿Y qué os hace pensar a vosotros (idólatras) que, si os llegasen, creeríais?».